

Stavroula (Stave) Vergopoulou

**Gender Representations
in Commercials –
Original and Translation**

Contents

Acknowledgements	11
Introduction	13
Chapter I: Theoretical Exploration: The Relationship(s) of Gender and Advertising	19
Sex, Gender, and Sexuality	19
Sex and Gender	20
An Introduction to the Distinction Between Sex and Gender	20
A Lexicological Approach to 'Sex' and 'Gender'	22
Exploring Sex	27
Exploring Gender	28
Gender Identity and Gender Expression	29
Approaches to Gender in Various Disciplines	33
Gender and Sexuality	36
Gender Equality	40
Media, Advertising, and Gender	52
Definitions, Forms, and Boundaries of Media and Advertising	53
The Power of Advertising: Stereotyping Gender	59
Pseudo-Wellness in Advertising: Realism, Potentialism, Utopia, and Dystopia	60
Looking and Being Looked at in Advertising	63
Institutional Measures to Combat Gender Inequality in Media and Advertising	65

Media and Advertising Literacy in Relation to Gender	68
Advertising Versus Subvertising	71
Advertising Versus Critical Reactions on Social Media	80
Chapter II: Theoretical Exploration: The Relationship(s) of Translation, Gender, and Advertising	83
Language, Translation, and Gender	84
An Introduction to Linguistic Sexism	84
Grammatical Gender, Natural Gender, and Common Gender	89
The Problematics of Masculine Genericness Versus Gender-Fair Language	92
Linguistics and Gender	101
Pre-Feminist Linguistics: A Starting Point	102
The Four Ds of Feminist Linguistics: The Deficit, Dominance, Difference, and Dynamic Approaches	102
Toward the Fifth D: Diversity	107
Translation Studies and Gender	109
Advertising Translation	115
Standardization Versus Localization of Advertising	115
The Particularities of Advertising Translation: Focusing on Trans-Creation	117
Advertising Translation and Gender Awareness	121
Chapter III: Empirical Exploration: Analysis of Gender Representations in Original and Translated Audiovisual Advertisements	127
Introduction: The Four Case Studies	127
Data Population	127
Data Sampling	128

Data Naming Conventions	131
Methodology	131
Structure of Case Studies	134
Case Study 1: Jacobs: (Dis)Empowerment of Women	137
The Data	137
Part A: 2017 Texts	144
Analysis of Source Text	144
Analysis on the Nonverbal Level	144
Analysis on the Verbal Level	146
Analysis of Target Texts	148
Analysis on the Nonverbal Level	148
Analysis on the Verbal Level	148
Part B: 2018–2019 Texts	150
Analysis of Source Texts	150
Analysis on the Nonverbal Level	150
Analysis on the Verbal Level	151
Analysis of Target Texts	153
Analysis on the Nonverbal Level	153
Analysis on the Verbal Level	154
Parallel Texts	159
Coda	162
Case Study 2: Jose Cuervo, Fischer, and Coca-Cola:	
Togetherness and Universality	163
The Data	163
Analysis of Subtitled Texts and Texts with Superimposed Text	169
Part A, Sub-Part 1: Jose Cuervo Subtitled Texts	169
Analysis on the Nonverbal Level	169
Analysis on the Verbal Level	171
Part A, Sub-Part 2: Fischer Subtitled Texts	173
Analysis on the Nonverbal Level	173

Analysis on the Verbal Level	176
Parallel Texts	182
Part B: Coca-Cola Texts with Superimposed Text	185
Analysis on the Nonverbal Level	186
Analysis on the Verbal Level	188
Parallel Text	193
Coda	193
Case Study 3: Somersby Apple Cider:	
Self-Agency and Creativity	194
The Data	194
Analysis of Source Text	199
Analysis on the Nonverbal Level	200
Analysis on the Verbal Level	201
Analysis of Target Texts	204
Analysis on the Nonverbal Level	204
Analysis on the Verbal Level	204
Supplemental Material	209
Parallel Texts	214
Coda	215
Case Study 4: Nescafé Gold: Inclusivity and Diversity	215
The Data	215
Analysis of Source Text	218
Analysis on the Nonverbal Level	218
Analysis on the Verbal Level	220
Analysis of Target Texts	222
Analysis on the Nonverbal Level	222
Analysis on the Verbal Level	222
Parallel Text	229
Supplemental Material	231
Coda	231

Conclusion	233
References	239
Primary Sources	239
Main Texts of Case Studies	239
Parallel Texts of Case Studies	240
Secondary Sources	242
Copyright Permission Notes	283